

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
1 Untersuchungsgegenstand und Methodik	15
1.1 Untersuchungsgegenstand.....	15
1.1.1 Theoriebildung.....	15
1.1.2 Übersetzungspraxis.....	19
1.1.3 Lehre.....	20
1.2 Methodische Probleme und Konsequenzen für das Vorgehen.....	22
1.2.1 Gegenwartsbezug und Textorientiertheit.....	22
1.2.2 „Qualitative“ Untersuchung – Auswahlkriterien.....	23
1.2.2.1 Exemplarität.....	23
1.2.2.2 Repräsentativität.....	24
1.2.2.3 Didaktischer Nutzen.....	30
1.2.3 Dolmetschtheorie – Übersetzungstheorie.....	33
1.2.4 Deskriptive und normative Anteile.....	35
2 Berufsbild	39
3 Was ist „Kultur“?	47
3.1 Kulturmodelle.....	48
3.2 Sprache und Kultur.....	52
3.2.1 Sprache und Wirklichkeitsinterpretation.....	52
3.2.2 Sprache und Wirklichkeitsbewertung.....	60
3.2.3 Sprache und Wirklichkeitserfahrung.....	62
3.3 Kulturdefinitionen.....	64
3.3.1 Ein gemeinsamer Nenner für Kulturdefinitionen?.....	64
3.3.2 Ausschluss nicht translationsrelevanter Kulturdefinitionen.....	65
3.3.3 Eingrenzung translationsrelevanter Kulturdefinitionen.....	66
3.3.4 Begriffsfestlegung.....	72
4 Visuelle Kulturspezifik und „Oberflächenlokalisierung“	79
4.1 Typographie und Layout.....	83
4.1.1 Hervorhebungsmittel.....	83
4.1.2 Schriftarten und Formatierungsmerkmale.....	86
4.1.3 Gliederungspunkte.....	91
4.1.4 Gesamttexterscheinung und Formate.....	93
4.1.5 Zeicheninventar.....	95
4.1.6 Desktop-Publishing.....	97

4.2 Datumsangaben, Maß- und Währungseinheiten, etc.	98
4.2.1 Datums- und Zeitangaben.....	98
4.2.2 Maß- und Währungseinheiten, etc.	101
4.3 Nonverbale Informationsträger.....	106
4.3.1 Graphiken und Piktogramme.....	106
4.3.2 Farbliche Gestaltung.....	111
4.3.3 Verhältnis Verbaltext-Bildmaterial.....	112
4.3.4 Bildmaterial und außersprachliche Wirklichkeit.....	115
5 Kulturspezifik fachsprachlicher Benennungen.....	119
5.1 Stellenwert der fachsprachlichen Lexik.....	122
5.2 Soziokulturell beeinflusste Benennungsbildung.....	127
5.2.1 Verbalisierung unterschiedlicher Inhaltsmerkmale.....	128
5.2.2 Metaphorische Bildungen.....	128
5.2.3 Onymische Wortbestandteile und Bildungsdurchsichtigkeit.....	131
5.2.4 Wortbildung und Fachsprachlichkeitsgrad.....	138
5.2.5 Diachronische und sozioterminologische Aspekte.....	139
5.2.6 Sprachpolitik.....	143
5.3 Interkulturelle Inkongruenzen und kulturelle faux amis.....	146
6 Kulturspezifik in Texten.....	155
6.1 Grundlagen.....	155
6.1.1 Was ist ein Fachtext?.....	155
6.1.2 Was ist Übersetzung?.....	164
6.1.2.1 Textsorten und Übersetzungsmethode.....	164
6.1.2.2 Kulturbedingtheit von Übersetzungsbegriff und Übersetzungsmaximen..	166
6.1.2.3 Übersetzung und Recht.....	179
6.1.3 Begriffsfestsetzung: Textsorte und Textsortenkonventionen.....	181
6.2 Kulturspezifische Versprachlichungsstrategien.....	187
6.2.1 Texttypologie und Übersetzungsmethode.....	187
6.2.2 Textsortenkonventionen – Beispieldiskussion.....	206
6.2.2.1 Interpunktion.....	208
6.2.2.2 Anrede-, Gruß- und Höflichkeitsformen.....	210
6.2.2.3 Handlungsanweisungen.....	218
6.2.2.4 Positionierung von Textelementen.....	222
6.2.2.5 Verweis- und Organisationsstruktur.....	231
6.2.2.6 Diskursstrategien und Textaufbau.....	248

6.3 Kulturspezifische Inhalte.....	272
6.3.1 Kulturspezifische Beschreibungstiefe.....	272
6.3.1.1 Soziokulturell determinierte Informationen.....	284
6.3.1.2 Kulturspezifische Realia und Gegebenheiten.....	296
6.3.1.3 Kulturspezifische Vorschriften, Normen und Gepflogenheiten.....	313
6.3.2 Kulturspezifische Botschaften und Kulturspezifik des Mediums.....	330
6.4 Hybridphänomene und diachronische Veränderungen.....	357
6.4.1 Formen von Hybridphänomenen.....	359
6.4.2 Ursachen von Hybridphänomenen.....	365
6.4.3 Hybridphänomene und Internationalisierung.....	370
7 Blick auf das Dolmetschen: Kulturkompetenz im Dolmetschprozess.....	381
7.1 Dolmetschtypologien.....	385
7.2 Internationales Konferenzdolmetschen.....	389
7.2.1 Internationales Konferenzdolmetschen – Simultanmodus.....	389
7.2.1.1 Kulturtransfer beim Simultandolmetschen – die Grenzen.....	389
7.2.1.2 Kulturtransfer beim Simultandolmetschen – die Möglichkeiten	398
7.2.2 Internationales Konferenzdolmetschen – Konsekutivmodus.....	409
7.3 Gesprächs-/ Verhandlungsdolmetschen.....	413
7.4 Community Interpreting (Kommunaldolmetschen).....	422
7.4.1 Kommunal- und Gerichtsdolmetschen.....	422
7.4.2 Kommunaldolmetschen und internationales Konferenzdolmetschen.....	425
7.4.3 Kulturtransfer beim Kommunaldolmetschen.....	427
7.5 Kulturkompetenz im pre-, post- und in-process	441
8 Konsequenzen für die Lehre.....	449
8.1 Textauswahl.....	451
8.2 Verstehenskompetenz und Textsituierung.....	452
8.3 Text(bau)expertise.....	456
8.4 Textanalyse.....	457
8.5 Routine.....	459
8.6 Kulturspezifische Verhaltensmuster.....	462
8.7 Verzahnung theoriebezogener und translationspraktischer Ausbildung.....	464
8.8 Aufzeigen translatorischer Komplexität – Schwerpunkt Dolmetschen.....	467
8.8.1 Interaktions- und Rollenkompetenz.....	467
8.8.2 Dolmetschszenarien.....	472
8.8.3 Berücksichtigung para- und nonverbaler Elemente.....	478

8.9 Aufzeigen translatorischer Komplexität – Schwerpunkt Übersetzen.....	479
8.9.1 Graduelle Kompetenzerweiterung.....	480
8.9.2 Übersetzungsaufträge.....	482
8.9.3 Übersetzungsprojekte.....	483
8.10 Übersetzungskompetenz – Dolmetschkompetenz.....	485
8.11 Kulturwissenschaftliche Kenntnisse.....	488
9 Schluss.....	493
10 Literaturverzeichnis.....	505
11 Sachregister.....	549
12 Abbildungsverzeichnis.....	557